

**Dodatok č. 2
k Zmluve o dielo č. 01/2022**

(ďalej len „**Dodatok**“)

Objednávateľ: MKK Grössling s. r. o.
právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
IČO: 54 288 801
zápis: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III,
Oddiel: Sro, vložka č. 158036/B
konajúca: Gábor Bindics a Martin Neupauer, konatelia

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Zhotoviteľ: OPPS architettura
právna forma: profesijné združenie medzi architektmi
sídlo: via Vittorio Fossombroni 11, Florencia, Talianska
republika
IČ DPH: 07103840489
zapísaný v registri: Notársky úrad v Arezzo pod č. 6311,
serie 1T
konajúca: Francesco Polci, Antonio Salvi

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ ďalej spolu len „**Zmluvné strany**“)

Preambula

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 08.03.2022 Zmluvu o dielo č. 01/2022 podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v zn. n. p. na poskytnutie služby – zhotovenie projektovej dokumentácie a výkon odborného autorského dohľadu na stavbu „Kúpele Grössling“ (ďalej len „**Zmluva**“).
2. Zmluvné strany v záujme úpravy vzájomných vzťahov založených Zmluvou uzatvárajú v súlade s ods. 3.5 Zmluvy tento Dodatok.

**Článok 1
Predmet Dodatku**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že v dôsledku skutočností, ktoré v čase uzatvorenia Zmluvy nebolo možné predvídať (rozhodnutie súdu vo veci stavby, námietky občanov, zmena parkovacej politiky mesta Bratislava, potreba optimalizácie energetiky, požiadavky distribučnej spoločnosti elektriny), je potrebné vykonať navyše práce nad rámec dohodnutý v ods. 3.2 a 3.5 Zmluvy. Zmluvné strany sa preto dohodli na

**Amendment No. 2
to the Contract on Work No. 01/2022**

(hereinafter only as the „**Amendment**“)

Ordering party: MKK Grössling s. r. o.
legal form: limited liability company
seat: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
ID No.: 54 288 801
registration: Commercial register of the Municipality court
Bratislava III, Section: Sro, Insert No. 158036/B
acting by: Gábor Bindics and Martin Neupauer, executives

(hereinafter only as the „**Ordering party**“)

and

Contractor: OPPS architettura
legal form: associazione professionale tra architetti
(professional association between architects)
seat: via Vittorio Fossombroni 11, Florence, Republic of
Italy
ID VAT: 07103840489
registered in: Notarial office at Arezzo, No. 6311, Serie 1T
acting by: Francesco Polci, Antonio Salvi

(hereinafter only as the „**Contractor**“)

(the Ordering party and the Contractor hereinafter together only as the „**Contracting Parties**“)

Preamble

1. The Contracting Parties have concluded on March the 8th 2022 a Contract on Work No. 01/2022 pursuant to § 536 of the Act No. 513/1991 Commercial Code et al. on the provision of services – elaboration of Project Documentation and author's supervision for construction „Grössling Spa“ (hereinafter only as the „**Contract**“).
2. In order to regulate the mutual relations established by the Contract, the Contracting Parties, in accordance with the paragraph 3.5 of the Contract, conclude this Amendment.

**Article 1
Object of the Amendment**

1. The Contracting Parties declare that due to facts that could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Contract (court decision in the matter of construction, objections of citizens, change of parking policy of the city of Bratislava, need to optimize energies, requirements of the electricity distribution company), it is necessary to carry out additional work

rozšírení diela v zmysle ods. 3.2 Zmluvy o práce, ktoré sú vymedzené v **Prílohe č. 1** tohto Dodatku (ďalej len ako „**Naviac práce**“). Zhotoviteľ a/alebo jeho subzhotoviteľ sa zaväzujú práce definované v Prílohe č. 1 tohto Dodatku vykonať v lehote podľa čl. IV bod 4.1.5. resp. 4.1.6 Zmluvy, v závislosti od toho, ktorého stupňa dokumentácie sú Naviac práce súčasťou.

2. Zmluvné strany sa v súlade s ods. 5.2.11 Zmluvy dohodli na odplate za Naviac práce v zmysle ods. 1 tohto článku Dodatku v celkovej výške **42.800,-- EUR** bez DPH, pričom celková štruktúra tejto odplaty je špecifikovaná v Prílohe č. 1 tohto Dodatku. Nárok na odplatu vzniká po protokolárnom prevzatí/zapracovaní danej úlohy/činnosti Naviac prác.
3. Zmluvné strany sa dohodli na úprave bodu 6.2. Zmluvy nasledovne: „Zhotoviteľ alebo ním určený subzhotoviteľ vystaví a poštou odošle Objednávateľovi faktúru za každú prevzatú časť Diela alebo za každú zrealizovanú Naviac prácu zadanú v súlade s bodom 3.5. Zmluvy, v dvoch rovnopisoch takto:“
4. Zmluvné strany sa dohodli na doplnení nového bodu 6.8, ktorý znie nasledovne: „Zhotoviteľ môže určiť subzhotoviteľa, ktorý vystaví faktúru v zmysle čl. VI. Zmluvy za zrealizované a prevzaté práce na Diele alebo Naviac práce. Zhotoviteľ informuje Objednávateľa o tom, ktorého subzhotoviteľa poveril fakturáciou, ktorej časti Diela / Naviac prác sa má fakturácia týkať a na aký účet má byť odplata uhradená. Objednávateľ je povinný faktúru vystavenú a doručенú Zhotoviteľom určeným subzhotoviteľom akceptovať a uhradiť na Zhotoviteľom určený účet (zhodný s účtom uvedeným na faktúre subzhotoviteľa). Objednávateľ je povinný o uhradení faktúry vystavenej a doručenej subzhotoviteľom informovať Zhotoviteľa. Prípadné úroky z omeškania úhrady faktúry vystavenej subzhotoviteľom patria subzhotoviteľovi. Zhotoviteľ berie na vedomie, že fakturácia subzhotoviteľa podľa tohto bodu zahŕňa všetky náklady a nároky za zrealizované práce, ktoré budú predmetom fakturácie a Zhotoviteľ nebude vznášať ďalšie nároky na subzhotoviteľom fakturované práce.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že faktúru na odplatu za vykonané úlohy/činnosti Naviac prác podľa tohto Dodatku, okrem činností označených č. 1 a 10 v Prílohe č. 1 tohto Dodatku a v cenách v zmysle

beyond the agreed scope in paragraph 3.2 and 3.5 of the Contract. The Contracting Parties have therefore agreed to expand the work in accordance with paragraph 3.2 of the Contract for works, which are defined in the **Annex no. 1** of this Amendment (hereinafter only as the „**Additional work**“). The Contractor and/or his sub-contractor shall perform the work defined in Annex no. 1 of this Amendment within the deadline according to Art. IV paragraph 4.1.5. respectively 4.1.6 of the Contract, depending on which level of documentation the Additional work is a part of.

2. The Contracting Parties, in accordance with paragraph 5.2.11 of the Contract have agreed on the remuneration for the Additional work in accordance with paragraph 1 of this article of the Amendment in the total amount of **EUR 42.800,--** without VAT, while the overall structure of this payment is specified in the Annex no. 1 of this Amendment. The right to remuneration arises after protocol acceptance/implementation of the given task/activity of the Additional work.
3. The Contracting Parties have agreed to amend the paragraph 6.2. of the Contract as follows: "The Contractor or a sub-contractor designated by him shall issue and send by post to the Ordering Party an invoice for each accepted part of the Work or Additional work performed in accordance with paragraph 3.5. of the Contract in two copies as follows:"
4. The Contracting parties have agreed to add the new paragraph 6.8, as follows: "The Contractor may designate a sub-contractor who will issue an invoice in accordance with Art. VI. of the Contract for completed and accepted Work or Additional work. The Contractor shall inform the Ordering party about which sub-contractor he has entrusted with invoicing, which part of the Work/Additional work the invoicing should cover and to which account the remuneration shall be paid. The Ordering party is obliged to accept and pay the invoice issued and delivered by sub-contractor designated by the Contractor to the account designated by the Contractor (the same as the account indicated on the sub-contractor's invoice). The Ordering party is obliged to inform the Contractor about the payment of the invoice issued and delivered by the sub-contractor. Any interest due to late payment of the invoice issued by the sub-contractor belongs to the sub-contractor. The Contractor acknowledges that the invoicing of the sub-contractor in accordance with this paragraph includes all costs and claims for the completed work that will be the subject of invoicing, and the Contractor will not raise any further claims for the work invoiced by the sub-contractor.
5. The Contracting parties have agreed that the sub-contractor of the Contractor, the company GFI, a.s., with registered office Brnianska 49, 811 04 Bratislava, ID: 36 735 230 (hereinafter only as the "**sub-contractor**")

Prílohy č. 1 tohto Dodatku, je oprávnený vystaviť Subzhotoviteľ Zhotoviteľa, spoločnosť GFI, a.s., so sídlom Brnianska 49, 811 04 Bratislava, IČO: 36 735 230 (ďalej len „subzhotoviteľ GFI“) a Objednávateľ je oprávnený takto vystavenú faktúru uhradiť na účet subzhotoviteľa GFI, a.s.: SK69 1100 0000 0026 2210 7530. Všetky ustanovenia týkajúce sa ceny diela a platobných podmienok v zmysle Zmluvy sa uplatnia primerane. Zhotoviteľ podpisom tohto Dodatku vyhlasuje, že faktúra vystavená subzhotoviteľom GFI zahŕňa všetky náklady a nároky Zhotoviteľa v zmysle Zmluvy a tohto Dodatku na realizáciu subzhotoviteľom GFI realizovaných a Objednávateľom prevzatých Naviac prác.

Článok 2 Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Ostatné ustanovenia Zmluvy, týmto Dodatkom neupravené, zostávajú nezmenené.
3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom (1) pre každú Zmluvnú stranu.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok riadne prečítali, jeho obsahu a právny účinok z neho vyplývajúci porozumeli a na znak toho, že obsah tohto Dodatku zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho bez výhrad podpisujú.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku je jeho **Príloha č. 1: Naviac práce.**


GFI"), is authorized to issue the invoice for the remuneration for the performed tasks/activities of the Additional work according to this Amendment, except for the activities marked no. 1 and 10 in the Annex no. 1 of this Amendment and in the prices in accordance with the Annex no. 1 of this Amendment, and the Ordering party is authorized to pay the thus issued invoice to the account of the sub-contractor GFI, a.s.: SK69 1100 0000 0026 2210 7530. All the provisions relating to the price of the Work and the terms of payment in accordance with the Contract shall be applied accordingly. By signing this Amendment, the Contractor declares that the invoice issued by the sub-contractor GFI includes all costs and claims of the Contractor in accordance with the Contract and this Amendment for the Addition work performed by the sub-contractor GFI and taken over by the Ordering party.

Article 2 Final provisions

1. This Amendment enters into force on the day of its signature by both Contracting Parties and on the day following its publication in the Central Register of Contracts.
2. Other provisions of the Contract, not modified by this Amendment, shall remain unchanged.
3. This Amendment is drawn up in two (2) counterparts, one (1) for each Contracting Party.
4. The Contracting Parties declare that they have properly read this Amendment, understand its content and the legal effects arising from it, and sign it without reservation as a sign that the content of this Amendment corresponds to their true and free will.
5. An integral part of this Amendment is its **Annex no. 1: Additional work.**

Za Objednávateľa/For the Ordering party:

V BRATISLAVE dňa 7.2.2024


MKK Grössling s. r. o.
Gábor Bindics, Martin Neupauer
konatelia/executives

Za Zhotoviteľa/For the Contractor:

V FLORENCE dňa 31.01.24

OPPS architettura
Francesco Polci, Antonio Salvi
štatutárny organ/statutory body



TULÁCIA USKUTOČNENÝCH VÝKONOV NA STRANE OPPS ARCHITETTURA A GFI a.s. ZA OBDOBIE PROJEKTOVÝCH FÁZ AS + DÚR + DSP

TULATION OF ACCOMPLISHED SERVICES ON THE SIDE OPPS ARCHITETTURA A GFI a.s. FOR THE PERIOD OF THE PROJECT PHASES Arch.study + Zoning + Permit st

No.	Vec / Úloha Issue	Predmet výkonu Subject of the performance	Výkon spracoval (OPPS, GFI + špecialisti - subodávateľa pre GFI) Elaborated by OPPS, GFI + specialists	Celkom In total
1	Architektúra - Navýšenie oproti základnému rozsahu DSP z dôvodu delenia stavby na DUR1 a DUR2, a DSP1a,1b,2-3,4 - Súhrnná a technická správa vypracovanie, posúlia suchej sauny, napojenie objektu na technológiu, funkčné schéma dvoch samostatných objektov atď. Architecture - Increase over the basic scope of the PD due to the division of the building into ZON1 and ZON2, and PD1a,1b,2-3,4 - Summary and technical report elaboration, position of the dry sauna, connection of the building to the technology, functional diagram of two separate buildings, etc.	Dôvod - v zadaní sa nerátalo rozdelení budovy na 3 časti a rozdelení verejného priestoru na 2 časti. Kvôli prehratému súdnému sporu sa delila budova na viac častí s tým súvisiace prevádzkové a technické riešenia. Reason - the assignment did not include the division of the building into 3 parts and the division of the public space into 2 parts. Due to a lost lawsuit, the building was divided into more parts with related operational and technical solutions.	OPPS	16.700,00 €
2	Silnoprád - Navýšenie oproti základnému rozsahu DSP z dôvodu delenia stavby na DUR1 a DUR2, a DSP1a,1b,2-3,4 Electro specialist's - Increase over the basic scope of the PD due to the division of the construction into ZON1 and ZON2, and PD1a,1b,2-3,4	Dôvod - v zadaní sa nerátalo rozdelení budovy na 3 časti a rozdelení verejného priestoru na 2 časti. Kvôli prehratému súdnému sporu sa delila budova na viac častí s tým súvisiace prevádzkové a technické riešenia. Reason - the assignment did not include the division of the building into 3 parts and the division of the public space into 2 parts. Due to a lost lawsuit, the building was divided into more parts with related operational and technical solutions.	GFI, electrical specialist	3.600,00 €
3	TZB - Navýšenie oproti základnému rozsahu DSP z dôvodu delenia stavby na DUR1 a DUR2, a DSP1a,1b,2-3,4 - zmena umiestnenie VZT, energetické riešenia atď. Technical equipment of the buildings - Increase from the basic scope of the PD due to the division of the construction into ZON1 and ZON2, and PD1a,1b,2-3,4 - change of location of HVAC, energy solutions, etc.	Dôvod - v zadaní sa nerátalo rozdelení budovy na 3 časti a rozdelení verejného priestoru na 2 časti. Kvôli prehratému súdnému sporu sa delila budova na viac častí s tým súvisiace prevádzkové a technické riešenia. Reason - the assignment did not include the division of the building into 3 parts and the division of the public space into 2 parts. Due to a lost lawsuit, the building was divided into more parts with related operational and technical solutions.	GFI, technical equipment of buildings	2.355,00 €
4	Umiestnenie plynovej prípojky do suterénu po uzavretí DSP z dôvodu uvoľnenia súdneho sporu, čo blokoval suterén Placing a gas connection in the basement after the conclusion of the DSP due to the release of a legal proceeding, which blocked the basement	Z dôvodu uzavretiu súdneho sporu počas fázy dokumentácie na stavebné povolenie sme zadali preprojektovanie premiestnenie plynovej prípojky do suterénových priestorov. Due to the conclusion of a lawsuit during the documentation phase for the building permit, we commissioned a redesign to relocate the gas connection to the basement space.	GFI, technical equipment of buildings, electrical specialist, fire specialist	3.400,00 €
5	Premiestnenie vsakovacích košov / požiadavka občanov počas zisťovacieho konania Relocation of seepage baskets / citizens' request during the inquiry procedure	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania. Reason - comments from citizens during the inquiry.	GFI, technical equipment of buildings, landscape, electrical specialist	350,00 €
6	Zmena v počte a polohe vsakovacích košov / požiadavka občanov počas zisťovacieho konania Change in the number and position of the seepage baskets / citizens' request during the inquiry procedure	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania DUR, stretnutie so zástupcami vlastníkov na MKK, potreba revízie DUR aj DSP, predimenzovanie a prekrieslenie už hotových výkresov paralelne pre fázu DÚR a DSP Reason - citizen comments during the ZON inquiry process, meeting with representatives of the owners at the MKK, the need to revise both the ZON and the PD, overising and redrawing of already completed drawings in parallel for the ZON and PD phase	GFI, technical equipment of buildings	1.225,00 €
7	Zrušenie parkovania kolobežiek a presun stojanov na bicykle na Medenej / požiadavka občanov počas zisťovacieho konania a požiadavka záväzného stanoviska Cancellation of scooter parking and relocation of bicycle racks on Medená / citizens' request during the inquiry procedure and request for confirmation of the mandatory opinion	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania DUR, potreba revízie DUR aj DSP, Pripomienka záväzného stanoviska. Reason - citizen comments during the ZON inquiry process, the need to revise both the ZON and the PD, Comment mandatory opinion.	GFI	105,00 €
8	Zmena dopravného riešenia na Kúpeľnej ulici / požiadavka občanov počas zisťovacieho konania Change of traffic solution on Kúpeľná Street / citizens' request during the inquiry procedure	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania. Reason - comments from citizens during the inquiry.	GFI, traffic specialist	1.450,00 €
9	Zmena riešenia vyvýšenia pri kontakte so susedstvom na Medenej 10 / požiadavka občanov počas zisťovacieho konania Change of the elevation solution at the contact with the neighbourhood at 10 Medená Street / citizens' request during the inquiry procedure	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania. Reason - comments from citizens during the inquiry.	GFI, technical equipment of buildings	750,00 €
10	Zmena architektúry pri zmene vsakovacích košov, kolobežky, bicykle, parkovanie, vyvýšenie - SHMU vrt, zeleň, drobná architektúra Change of architecture when changing the seepage baskets, scooters, bicycles, parking, elevation - SHMU borehole, greenery, small architecture	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania. Reason - comments from citizens during the inquiry.	OPPS	3.300,00 €
11	Dotlač dokumentácie - z dôvodu opravy námietok Extra printing of documentation - due to correction of objections	Dôvod - pripomienky občanov počas zisťovacieho konania. Reason - comments from citizens during the inquiry.	GFI	380,00 €
12	DOL_DUR1_KOORDINÁCIE SITUÁCIE - ÚPRAVA KOORDINAČNEJ SITUÁCIE A TECHNICKÉJ SPRÁVY KVÔLI ZMENE PREVÁDZKOVATEĽA - BPS park a PAAS DOL_DUR1_Coordination situation - Adjustment of coordination situation due to change of operator - BPS park and PAAS	Dôvod - spätné zapracovanie zmien zo koordinačnej situácie DSP do koordinačnej situácie DUR Reason - retrospective incorporation of changes from the PD coordination situation into the ZON coordination situation	GFI	790,00 €
13	Dokumentácia dopravného značenia z dôvodu zmeny prevádzkovateľa - BPS park a PAAS Documentation of traffic signs due to change of operator - BPS park and PAAS	Dôvod - spätné zapracovanie zmien zo koordinačnej situácie DSP do koordinačnej situácie DUR Reason - retrospective incorporation of changes from the PD coordination situation into the ZON coordination situation	GFI, traffic specialist	620,00 €
14	Parný zvlhčovač pre sauny - zmena verzie elektro v pokročilej fáze spracovania DSP, kvôli cost managementu počas kontroly projektu Steam humidifier for saunas - change of electrical version in advanced stage of PD processing, due to cost management during project control	Z dôvodu rozhodnutia MKK ohľadne doplnenia parného zvlhčovača podľa auditu energetických riešení a cien energií. Due to the decision of the MKK regarding the addition of a steam humidifier according to the audit of energy solutions and energy prices.	GFI, technical equipment of buildings	1.200,00 €
15	Sauny - prepracovanie koncepcie špecialistu na saunových technológií z dôvodu zmeny koncepcie s parným zvlhčovačom Saunas - redesign of the concept of the sauna technology specialist due to a change of concept with a steam humidifier		GFI, sauna specialist	780,00 €
16	Zmena - prepracovanie rozptylovej štúdie Change - Revision of the dispersion study		GFI	580,00 €
17	Energetika - zmena koncepcie využívania tepelného čerpadla voda-voda a vsakovacej studne Energy - change of concept for the use of the water-to-water heat pump and the soakaway well		GFI, technical equipment of buildings	645,00 €
18	Odstúpenie odkazov na SO221.6_Vsakovacia studňa z DUR Manual ex post removal of references to SO221.6_Seepage well from DUR		GFI	750,00 €
19	Projekt na kioskovú trafostanicu počas výstavby - požiadavka ZSDIS počas povolovacieho procesu Project for kiosk substation during construction - ZSDIS requirement during the permitting process	Z dôvodu vyhodnotenia zo strany prevádzkovateľa trafostanice - ZSDIS - na vytvorenie kioskového trafostanice počas výstavby. Due to evaluation by the substation operator - ZSDIS - to create a kiosk substation during construction.	GFI, electrical specialist	3.400,00 €
20	Dotlač dokumentácie - z dôvodu navýšenia oproti počtom v zmluve - pri DSP Reprinting of documentation - due to the increase compared to the numbers in the contract - for permission documentation	Požiadavka MKK na dotlač projektovej dokumentácie DSP. Request from MKK for reprinting of the DSP project documentation.	GFI	420,00 €
SUM				42.800,00 €